***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Private Health Insurance Statement | Свидетельство об индивидуальном медицинском страховании |
| 2 | premiums | страховые взносы |
| 3 | Lifetime Health Cover loading | пожизненное страхование здоровья |
| 4 | health fund | фонд здравоохранения |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Private Health Insurance Statement 1 July 2016 to 30 June 2017  Keep this statement - use the following information to complete your 2017 income tax return.  The table below provides details of your 2016-17 private health insurance policy. Each adult beneficiary on the policy will receive their own statement showing their share of the policy only.  The Australian Government determines the way the rebate is calculated and applied to premiums. Rebate percentages are adjusted on 1 April each year. If you paid premiums for your policy before and on or after 1 April, the table below will contain at least two lines of information. Where more than one line of information has been provided, the information from each line must be entered separately at the corresponding labels on the income tax return at **Private health insurance policy details.**  Removing the Lifetime Health Cover loading  Our records indicate that you may be paying a Lifetime Health Cover loading. Under Government legislation, if you’ve had private hospital cover for more than 10 continuous years and retained your hospital cover, including cover with another health fund, you may no longer need to pay your loading. If you’ve held private hospital cover with another fund, please contact your previous fund or funds to request an updated clearance certificate, and send this to Bupa so we can assess whether this will apply to you. If you have already given us this information, please disregard this message. | **Свидетельство об индивидуальном медицинском страховании 1 Июля 2016 г. до 30 Июня 2017 г.**  **Пожалуйста, сохраните это свидетельство - используйте следующую информацию для заполнения своей налоговой декларации за 2017 год.**  В таблице ниже представлена подробная информация о вашем полисе индивидуального медицинского страхования на 2016-17 годы. Каждый совершеннолетний бенефициар полиса получит собственное свидетельство, в котором будет указана только его доля в полисе.  Правительство Австралии определяет способ расчета льгот и их применения к страховым премиям. Процент льгот корректируется 1 апреля каждого года. Если вы выплачивали страховые взносы за свой полис до, в день 1 апреля или после него, таблица ниже будет содержать как минимум две строки информации. Если было предоставлено более одной строки информации, информацию из каждой строки необходимо ввести отдельно в соответствующие ярлыки в декларации о доходах на **странице Сведения о полисе индивидуального медицинского страхования**.  Отказ от пожизненного медицинского покрытия  В наших записях указано, что вы, возможно, оплачиваете пожизненное страхование здоровья. Согласно государственному законодательству, если у вас есть медицинское страхование в частной больнице более 10 лет подряд, и вы сохранили свое больничное покрытие, включая покрытие в другом фонде здравоохранения, возможно, вам больше не придется оплачивать свою часть пожизненного страхования здоровья. Если у вас была страховка для частной больницы в другом фонде здравоохранения, обратитесь в свой предыдущий фонд или фонды, чтобы запросить обновленное свидетельство о допуске, и отправьте его в Бупа (Bupa), чтобы мы могли оценить, применимо ли это условие к вам. Если вы уже предоставили нам эту информацию, не обращайте внимания на это сообщение. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Bupa | Бупа (Bupa) | Every client has it’s own rules and regulations on how to translate company’s name (some want to write foreign company’s name in Cyrillic, some prefer to write it as is, and some want both at the time) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Thanks!